

Augustine/Augustinus神学译注-1

既然皇帝可以在罗马以外的地方产生，皇帝也可以把大本营搬到罗马以外。实际上，出于军事需要，罗马皇帝的大本营（帝国首都）北移，先到Milan/米兰/（意大利语）Milano/ミラノ/ロムカヨロ，后搬到Ravenna/ロムカヨロ/拉韦纳。而基督教的中心（大主教）也随着皇帝搬家¹。

自从大胆的ロムカヨロ大主教Ambrose/ヨロウカテ虫/安波罗修390年因为罗马皇帝Theodosius/去さてカテムメム/狄奥多西“大帝”屠杀Thessalonica/（按希腊语Θεσσαλονίκη Thessaloniki 译为）去さムヨカテロ/塞萨洛尼基教徒而把他革除教门（据说去さてカテムメム被迫忏悔八个月后才得以进入教会）的经典故事（插图）以来，欧洲的君王们就离不开Catholic/普世/天主教会的权威²。这个故事只有ヨロウカテ虫的记述而不可知去さてカテムメムの实际行为和意图³。ヨロウカテ虫曾经是帝国的州长，但在他还未受洗之前就被任命为ロムカヨロ大主教⁴，说明此时教会与世俗权力的结合关系。圣Augustine/奥古斯丁/（拉丁语）Aurelius Augustinus/アウグスティヌス/ヨメクメム去さロメム（354-430年）和圣Thomas Aquinas/アキナス/ヨウメヲヨム/阿奎那（1225-1274年）都引用这个典故发展出正统的西方神学；11世纪70年代教皇Gregory/（拉丁语）Gregorius/グレゴリウス/额我略/クカテカメム VII/第七也用同样理由开除神圣罗马皇帝Henry/（德语）Heinrich/ハインリヒ/厂ヨロカテ IV/第四⁵。



ヨロウカテ虫为安葬自己的骨头建立的Basilica/ウヨムカテヨ/巴西里卡，因为得到去さてカテムメム赠与的John/（希腊语发音）Ioannes/イオウカテム/约翰、Paul/（希腊语发音）Paūlus/タヨメカメム/保罗、Andrew/（希腊语发音）Andreas/マカカテヨム/安德鲁等的brandea/ウカマカテヨ（包裹过圣徒圣体的衣物）等遗物而闻名。在帝国行政机构及其建筑物瓦解之际，这些圣徒的遗物成为朝圣的对象和教会在精神与政治权力上的源泉。其实，作为同时统治东、西罗马帝国的最后一任皇帝，去さてカテムメム用国家权力消除异端，确立了“三位一体”教派为正式国教，形成了今天我们认识的基督教基础。

而正是ヨロウカテ虫教导ヨメクメム去さロメム放弃Manichean/ロヨロ/摩尼教、接受普世基督教。这几个“教会博士”的著作在古典世界/（西）罗马帝国）终结时开启了中世纪的精神/信仰之旅。

410年罗马城被未开化民族陷落后，文明世界的精神失去了寄托标志。有些贵族逃到非洲，继续对罗马效忠。如“Demetrius带上面纱、发誓贞节，作为对罗马和世界的最高重要性”的效忠。其实，罗马城控制在谁手里已经无关紧要了，“即使罗马城存活下来，它还是已经失掉了自由、德行和荣誉”。不过，即使罗马城陷落了，罗马的不朽在于帝国行省、边缘，甚至几百年后的遥远地域，特别是在断绝与罗马的直

¹这个现在只有十几万人口的城市因为丰富的政治、宗教历史，拥有联合国科教文机构认定的8个世界文化遗产（还不算Dante/ウマ去さ/但丁的墓地）。除了是（西）罗马帝国灭亡时的首都，ロムカヨロ又是后来被东罗马（拉丁语）Byzantium/ウイマ去さメロ/拜占庭帝国收复后在意大利半岛设立的大本营。2018年圣诞节前夕，笔者来此考察。赵京，“追随罗马帝国的遗迹”，2019年1月15日第一稿。

² Edward Ellis & Charles Horne, The Story of the Greatest Nations, Vol. III Rome & Germany, Auxiliary Educational League, 1921, p.438.

³ Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.256.

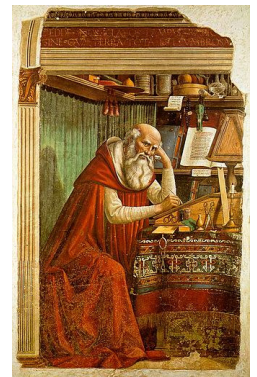
⁴ Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.266.

⁵ Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.259.

接政治联系后，仍然以东罗马帝国为样板，不断进行罗马化、也就是文明开化的过程⁶。这个文明开化过程的最大特征、成果就体现在基督教的扩展，而后罗马时代从北非确立起基督教世界信仰的最大功臣开启了以他的名字称呼的“YXKXLM去IろXLM时代”。



经受过思想动荡和音韵训练⁷的YXKXLM去IろXLM著作等身，但以《忏悔录》和《上帝之城》使他成为《新约》的YXKXLM以外最重要的基督教解释者。Jesus/IせムてXLM的革命就是对《旧约》的全面隐喻性解释开始的⁸，而YXKXLM去IろXLM对《新约》的通俗隐喻性解释，连接、解救拉丁语经典，为基督教的普及（特别是在普遍采用拉丁语的西罗马帝国的各王国继承者）奠定了含有启蒙潜能的基础⁹。相反，不容忍对原教旨进行隐喻性解释的伊斯兰教也断送了启蒙的可能¹⁰。插图为己知的最早的YXKXLM去IろXLM图像（6世纪，罗马Lateran/为Y去せ为马）。远离已经衰落的罗马，不通希伯来语、希腊文的YXKXLM去IろXLM难免知识的局限。例如，尽管他强调语言知识对于解除无知的重要，在写作中引用了不少希伯来、希腊语词语解说¹¹，但有限的拉丁文verbum（英文译为Word）无法表达希腊语logos的丰富含义¹²。明显地，YXKXLM去IろXLM没有读到公元1世纪的犹太作家Josephus/Iてムせム用希腊语写成的《犹太古志》、《犹太战争》等书¹³。他也不知道381年的Constantinople/（拉丁）Cōnstantīnopolis/ろてム去マ去Iろてタて为Iム/君士坦丁堡会议已经认可了去せてカてムXLM皇帝的三位一体论法令¹⁴。不过，他的“最高真神、Word/神的教导¹⁵、圣灵的一体性”¹⁶辅助了“三位一体”论。当然，博学的YXKXLM去IろXLM通晓已经被译为拉丁文的希腊经典，使他能够用希腊典故以及希腊化了的罗马作品



⁶ 赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

⁷ 他是第一个强调并详细讲解作为基督教牧师如何有效地表达、传道，特别举出自己的导师Yロケて虫的榜样。Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. On Christian Doctrine, IV.

⁸ 如对Habakkukのタてムせム（interpretation/解释、commentary/注释），无异于新的revelation/启示revolution/革命（赵京：“死海古卷译注初步1：Habakkuk注释的新约启示”，2019年4月29日第一稿）。

⁹ John M. Bowers, The Western Literary Canon in Context, Lecture 11: St. Augustine Saves the Classics, The Teaching Company, DVD, 2008.

¹⁰ 赵京：“麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望”，2019年4月29日。

¹¹ 如无法准确翻译成拉丁语的希伯来语感性词汇Amen/アーメン/Yロケ/阿们（确实，是啊），Halleluia/Hallelujah/ハレルヤ/厂YカせカメI Y/哈利路亚（感谢神），Hosanna/ホサナ/厂てムろY/和散那（欢乐感叹）。Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. On Christian Doctrine, II, Chap. 11.

¹² Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.292.

¹³ 赵京：《犹太史神学政治译注论》，2019年3月22日第1版。

¹⁴ Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.283.

¹⁵ 这个词希腊语为λόγος，含义丰富，包括“理性”等哲学含义（表意汉字译为“逻各斯”等），特别是Plato/タカY去て/柏拉图学派认为神创造世界后就不再干预世界（第一动力说），世界从本质上是理性的，而管理世界的理性之神或神圣理性就是λόγος。殉教者Justin Martyr/（按希腊语Ιουστίνος,Iustinus译为）Iメム去IろXLM/ユスティノス/游斯丁（约100年-165年）首次把这个概念运用到基督教，直接讲Iてムせム就是λόγος，正是2世纪的λόγος哲学-神学论争引申出3-4世纪的“三位一体”的基督教核心概念。（赵京：“《新约》主要名词新译初探”，2018年8月22日第二稿）

¹⁶ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book V Chapter 11.

展开基督教的教义。

与Υ×《×ム去丨ろ×ム同时代的Jerome/（拉丁语）Eusebius Sophronius Hieronymus/耶柔米（或译热罗尼莫、叶理诺、杰罗姆，约340年—420年）/ヒエロニムス/厂丨ㄥㄣㄣ丨ロ×ム是另一位古代四大教会博士之一，甚至是最博学的博士，除了大量注释、通讯、写作，以《圣经》拉丁语的译者著名，直到二十世纪都是Vulgata（教会公布）标准版本¹⁷。厂丨ㄥㄣㄣ丨ロ×ム在Syria/（阿拉伯语发音）Sūriyā/ム×カ丨Υ/叙利亚沙漠度过两三年苦行僧的生活，回到罗马为教皇服务（翻译《圣经》）。不过，这期间，（也许是为了资助自己的独立研究）在元老院贵族妇女中招募信徒，教导她们为了升入天堂自愿苦行、折磨肉体（包括死亡），引致广泛憎恶¹⁸，不得不离开罗马。遗憾的是，为了在教会和教会史上获得至高的地位，他对自己受惠成长出来的希腊罗马古典文化的不遗余力的诋毁，使基督教在很大程度上丧失了理性的地盘¹⁹。厂丨ㄥㄣㄣ丨ロ×ム最恰当地评价Υ×《×ム去丨ろ×ム的工作：“established anew the ancient Faith/确立了古代信仰的更新”²⁰。

《忏悔录》的内容和体裁独特，把那些人人都必经的童年、幼年、少年时期的自我、自私、自卫的心理、行为提升到sin/ムㄣ/原罪的高度。“我不顺从，不是为了较好的选择，而是因为喜欢玩乐、在竞争中得胜、让我的耳朵被恭维的谎言充斥得发痒，让我的眼睛被同样的好奇刺激得发亮，…”²¹，而达到“这个世界的友情是违背你[神]的私通”²²。“ㄣ/哦！上帝我主，这些律法可以缓解我们所有的痛苦，提示我们远离那些把我们与你分离的该死的享受的诱惑”²³。另一方面，在这样的精神境界，算不上ムㄣ的那些儿时的过错（不学习希腊古典²⁴、偷窃²⁵等）就可以一笔带过了！在上帝面前，没有可能也没有必要隐私。

《忏悔录》写到第9书Υ×《×ム去丨ろ×ム33岁时，他母亲56岁看到他接受基督后才安然死去，他离开罗马Ostia/ㄣム去丨Υ（“河口”之意）/奥斯提亚返回非洲，就基本完结了自传。第10书记述继续巩固他的信仰，最后的第11-13书讨论最困难的《创世纪》教义，包括对时间²⁶和“Trinity/Trinitas/三位一体”²⁷的理解。

借助于“世界语言”拉丁语的优势，《上帝之城》奠定了基督教神学今后几乎所有的教义问答的框架。第1卷第7章以基督教堂没有被攻陷罗马的外族士兵抢劫，说明基督之名的影响，广为人知²⁸。当然，此时

¹⁷ <https://zh.wikipedia.org/wiki/耶柔米>：“古代西方教会领导群伦的圣经学者”，“早期的拉丁教会他被尊为四位西方教会圣师之一”，“最有教养，最有学问古教父当中的一位，也可说是古代西方教会中最伟大的学者”，引自Williston Walker，谢受灵译，History of the Christian Church/基督教会史（基督教文艺出版社，2005），陶理博士主编，李伯明、林牧野合译The History of Christianity/基督教二千年史（海天书楼有限公司，于2004）。

¹⁸ Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009, p.277.

¹⁹ Ibid., p.284.

²⁰ 转引自https://en.wikipedia.org/wiki/Augustine_of_Hippo。

²¹ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Confessions, I. [X] 16. p.5.

²² Ibid. Confessions, I. [XIII] 21. p.6.

²³ Ibid. Confessions, I. [XIV] 23. pp.6-7.

²⁴ Ibid. Confessions, I. [XIV] 23. p.6.

²⁵ Ibid. Confessions, I. [XVIII] 30. p.8.

²⁶ 赵京：“Υ×《×ム去丨ろ×ム《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日第一稿。

²⁷ 赵京：“Augustinus/Υ×《×ム去丨ろ×ム《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

²⁸ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City

罗马城已经失去帝国的首都地位，从军于已经衰落的帝国的士兵（甚至将领）基本上都是外族，而受雇于外族国王/首领的士兵中也有不少基督徒。但Υ×ϰ×μϰ┐┐×μ通过前几章对希腊（包括联军对老朽可怜的Priam / Π ρ ι α μ ο ς, Príamos[prí.amos] ㄆㄨㄛˊㄇㄛˊ/普里阿摩斯国王的屠杀）、罗马战争中得胜军队（包括第5章Caesar/（按拉丁语译为）ㄅㄚˊㄙㄟ/凯撒）对包括寺庙在内的所有沦陷城镇的屠杀、抢劫比较²⁹，反驳了“基督教导致罗马帝国的衰亡”的悲情。

如果仅限于政论,《上帝之城》可以用全书的几分之一篇幅即可完成,它的价值/影响也会只有几分之一,但它的内容更涉及在《新约》精神信仰指导下的所有社会生活。例如在如何对待死亡的态度上,ΥΧΧΥΛΓΔΖΗΘΙΚΑ考虑到了各种情景,包括“既然基督徒们深知被狗舔着伤口死去的穷教徒远比裹着紫袍尼龙死去的富人幸福,这样的悲惨死亡对廉洁生活过的死者能有任何伤害吗?”³⁰。战胜/克服/超越死亡,指明得到永生的途径,是基督教比别的宗教/信仰更吸引信徒的优势。“谁不屑赞美者的判断,也不屑猜疑者的鲁莽”,“虽然不看重赞美者们的赞扬,但感谢他们的爱护”³¹。

Υ×《×ム去丨ろ×ム对自杀的思考反应出他的希腊式思辨方式，反对任何情形下的自杀（例如把“Thou shalt not kill/你不能杀害”的戒令从普通的“不能杀害别人”理解引申到也“不能杀害自己”），包括被强奸的女性，为此列举广为敬佩的罗马英雄Lucretia/为×万为去去丨Υ/卢克丽霞（她因被强奸而自杀，由此引发罗马贵族的革命、建立共和）和Cato/万Υ去て/加图（他的自杀代表共和的死亡），说明他们的自杀不能被正当化为纯洁的荣誉和尊严，而包含着人性的弱点³²。Υ×《×ム去丨ろ×ム就是这样一点一点地在罗马帝国的精神废墟上建立起神的国度。

Υ Ψ Χ Ξ Μ Ζ Ι Ρ Ψ Μ 指出希腊“众神之母”（各地称呼不同：Rhea/Ῥῆα [r. é. a:]/レアー/为ㄗΥ /瑞亚或Cybele/Κ υ β ε λ η [Kybélê]/キュベレー/ㄅㄌㄣㄗ为ㄗ/库柏勒/地母神Berecynthis）、罗马神 Magna Mater/“伟大的母亲”没有任何健康的道德观念，对他们的崇拜庆祝活动也不洁净³³。Υ Ψ Χ Ξ Μ Ζ Ι Ρ Ψ Μ 辛辣地嘲讽到：在这么放纵、淫荡的气氛中，担任过consul/ㄅㄌㄣㄗ为ㄗ儿/执政官、被罗马元老院指定迎接“众神之母”/“伟大的母亲”进入罗马城的德高望重的Scipio/ㄌㄗㄌㄗ /西庇阿 Nasica“可以告诉我们，他是否自豪自己的母亲也得到这样的神圣尊重”³⁴。Pagan/ㄗΥ Χ 马/(乡巴佬、异教)之众神从来不教导生活的神圣³⁵。再次看出Υ Ψ Χ Ξ Μ Ζ Ι Ρ Ψ Μ 的写作的价值，几乎可以与早期ㄗΥ Ψ 为ㄗㄌㄗ从犹太人转向“异邦人”的传教相提并论。

[illegible]

of God, Book I Chapters 1-7, pp.130-133.

²⁹ 他没有读到用希腊语写成的Josephus/Ἰωσήφος《犹太战争》等罗马军队彻底摧毁犹太人圣殿的记录。

³⁰ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book I Chap.11, p.137.

³¹ Ibid. The City of God, Book V Chap. 10.

³² Ibid. The City of God, Book I Chapters 17-23.

³³ Ibid. The City of God, Book II Chap. 4.

³⁴ Ibid. The City of God, Book II Chap. 5.

³⁵ Ibid. The City of God, Book II Chap. 6.

³⁶ Ibid. The City of God, Book II Chap. 8.

大众教育的功能³⁷，但由教会来承担社会教育的角色，尚需时日。ΥΜ<<ΜΜ去|ろΜΜ也可能是最早考虑“言论自由界限”的学者，他引用Cicero/[kikero:]/キケロ/ろ|ろさろ/西塞罗（拉丁语发音类似“基凯罗”）的《论共和》：“虽然我们的12铜板法只对很少的犯罪判处死刑，但包括了这一条：在公共场合唱诗嘲讽或作文讽刺使别人名声败坏或丧失尊严。真是英明的法规。”³⁸。可惜，ΥΜ<<ΜΜ去|ろΜΜ没有读到或视而不见去Υろ|去ΜΜ的《编年史》：【即使坐在皇帝的椅子上变得越来越残忍，去|ろさろ|ΜΜ对于社会上的流言恶语、中伤自己和家庭的讽刺诗文，也一概泰然处之，明确声明：“自由的国家里，言论和精神都是自由的”。】³⁹。他也全然不提SenecaΜ/さろさろΥ的哲言：“真理不会带来财富，但可以带来自由”；不追求真理的也不配得到自由。

ΥΜ<<ΜΜ去|ろΜΜ继续引用ろ|ろさろ的《论共和》中列举的希腊的悲剧演员 Aeschines/Aισχινης[Aischínēs]/アイスキネス/ろムろ|ろさム/埃斯基涅斯(389 - 314)和 Aristodemus/Αριστοδημος/Υカ|ム去ろカ|ロΜΜ成为政治家和外交家的例子，批判希腊人善恶不分，因为“タΥ<<マ众神都是evil/恶魔，因为它们不是神，而是恶魔的灵魂”⁴⁰。ΥΜ<<ΜΜ去|ろΜΜ从ろ|ろさろ再次引用ムろ|タ|ろ：“他们（罗马人）认为喜剧和所有剧场演出者都不光彩，所以不仅禁止他们获得普通公民可以获得的职位和荣誉，而且命令检查官员记下他们的名字，把他们从部落的名册中消去”，称赞这是“英明的法令！罗马的智慧的又一个证明”，“我不得不赞叹：这是真正的罗马精神”。他认为罗马的缺欠是仍然在崇拜タΥ<<マ众神⁴¹，而罗马众神是出于排场而不是理性被造出的⁴²。ΥΜ<<ΜΜ去|ろΜΜ的批判不适合希腊人文的享乐风土⁴³，他对Plato/Πλάτων[Plátōn]/プラトン/タカΥ去ろ/柏拉图诋毁诗人的狭隘解说⁴⁴也没有减低同时代的希腊语思想家、作家们对タカΥ去ろ的发扬，更遭到后来Nietzsche/ろ|く|せ/尼采等维护罗马高等贵族精神的卫道士的痛斥⁴⁵，但为即将到来的中世纪经院神学/哲学的肃穆沉闷气氛奠定了基础。

ΥΜ<<ΜΜ去|ろΜΜ引用罗马史学家、政治家Sallust/（拉丁语）Sallustius/サルスティウス/撒路斯提乌斯/ムΥカΜΜ去|ΜΜ，共和以前“人们的平等与德行不是出于法律的强制而是出于自然”⁴⁶；引用ムろ|タ|ろ，共和是由“靠对法律的共同认知以及共同利益结合起来的集团”组成；引用诗人

³⁷ 在中国七、八十年代，以“样板戏”为代表的电影就是典型的大众教育/宣传的形式。

³⁸ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 9.

³⁹ 赵京：“去Υろ|去ΜΜ《编年史》翻译概要”，2018年4月10日第一稿。

⁴⁰ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 11.

⁴¹ Ibid. The City of God, Book II Chap. 13.

⁴² Ibid. The City of God, Book II Chap. 15.

⁴³ 最近，战乱中的乌克兰选出喜剧演员为总统，也不失其作为东Slav/ムカΥロ/斯拉夫文化重镇的风采，谁能说他不职业政治家呢？

⁴⁴ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 14.

⁴⁵ “尼采作为经典语义学classical philology（退职）教授，功底深厚，鄙视英国的功利主义学派不顾历史背景的伦理说教，专注于基督教道德概念的发生以及演变，力论神圣的基督教道德观的起源是卑鄙的世俗的权力意志较量的结果，而基督教道德观所提倡的禁欲主义也只不过是低级可笑又没有根据的迷信，腐败人类。”（赵京：“尼采在政治思想史上一席之地”，2010年5月25-26日。）

⁴⁶ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 18.

Ennius/エンニウス/恩纽斯/エニウス，“罗马的严格道德和公民是它的守护”；指出：“罗马从来就不是一个共和，因为罗马从来没有真正的公平正义”，而只有基督创立、统治的共和才有公平正义⁴⁷。Yメヅメム甚至建议已经腐败的罗马：“提供大量的公共娼妇让每一个人得到满足，特别为每一个太穷的人也得到一个私有的娼妇”⁴⁸。Yメヅメム也引用鸽子惊醒熟睡的罗马人抵抗敌人的入侵⁴⁹、内战中亲兄弟残杀的记载⁵⁰说明タYヅマ众神的无能、无德，引用罗马御用诗人Vergil/维吉尔（拉丁语）Vergilius/メヅルイカメム，告诫罗马人归顺真神基督：“这里没有日期、目标：但赐予了无限、无边的王国”⁵¹。

Yメヅメム引用担任过罗马公共图书馆长的学者兼政务家Marcus Terentius Varro/メヅワロ/瓦罗/（公元前116 - 27）也承认所谓人神后代是虚造的，揭穿了希腊罗马神话中的那些英雄的神圣伪装⁵²。因为无止境的战争，缺乏兵源的罗马不得不征召没有钱自购武器的proletarii/proletariat/（拉丁语）proletarius/タワロカメム/无产者入伍⁵³。他批判在被メヅマ称为罗马史上最具有德行与和谐的时期（第二、三次Punic/Poenicus/ポエニ/タロカ/布匿战争期间），罗马引入亚洲的享乐、通过了可恶的Voconia/エウコニア/法禁止任何妇女（包括唯一的女儿后代）继承财富⁵⁴，点出了基督教对妇女的吸引力。列数罗马的内外战争灾难（包括由少数角斗士引发的奴隶战争）后，Yメヅメム结论到：如果罗马在タロカ战争前就接受基督教（虽然那时メヅマ还没有出生/显现），就不会有人非难基督教了⁵⁵。

Yメヅメム用希腊理性和逻辑列举罗马（以及希腊）诸神，包括主神Jove/Jupiter/（拉丁语）Iūpiter/メヅル/朱庇特，的荒唐、矛盾、无德无能，说明它们不是神而是神的礼物/体现；引用メヅワロ指出早期罗马崇拜的诸神没有具体的形象；最后点出了罗马人杀害了メヅマ的罪恶事实，说明罗马的必然衰亡⁵⁶。

Yメヅメム说神 “He the bestower of all powers, not of all wills; for wicked wills are not from Him/赐予了所有力量但没有赐予所有意志，因为恶意不是从他而来”⁵⁷，“it is the man himself who sins when he does sin, ...if he wills not, sins not/是人自己要犯罪而犯罪，...如果他决定不犯罪就不会犯罪”⁵⁸。关于命运与自由意志关系的哲学论争，不懂希腊语的Yメヅメム错过了《旧约》成书之后犹太人的思想发展。Rabbi/カヅウ Akiba/ヤウ（死于公元135年）说出了エウカメム教派的要点：“All is foreseen, but the authority [free will] is given. 一切都是预

⁴⁷ Ibid. The City of God, Book II Chap. 21.

⁴⁸ Ibid. The City of God, Book II Chap. 20.

⁴⁹ Ibid. The City of God, Book II Chap. 22.

⁵⁰ Ibid. The City of God, Book II Chap. 25.

⁵¹ Ibid. The City of God, Book II Chap. 29.

⁵² Ibid. The City of God, Book III Chapters 1-4.

⁵³ Ibid. The City of God, Book III Chap. 17.

⁵⁴ Ibid. The City of God, Book III Chap. 21.

⁵⁵ Ibid. The City of God, Book III Chap. 31.

⁵⁶ Ibid. The City of God, Book IV.

⁵⁷ Ibid. The City of God, Book V Chap. 9.

⁵⁸ Ibid. The City of God, Book V Chap. 10.

Augustinus/ΥΜ<<ΜΛ去|ヲΜΛ《上帝之城》译注-2

接续“Augustine/Augustinus神学译注-1”¹，本文围绕圣Augustinus/ΥΜ<<ΜΛ去|ヲΜΛ的《上帝之城》第6-10书译注“Trinity/Trinitas/三位一体”等基督教神学核心问题。

《上帝之城》第6书第2章提到Academic/希腊学园派的书籍²，在《忏悔录》中，ΥΜ<<ΜΛ去|ヲΜΛ说自己二十岁刚过自行读到Aristotle/(古希腊语) Ἀριστοτέλης-[Aristotélēs]/ΥΛ|Λ去又去たたム/亚里士多德的“十种困境”³，显示他受到充实的古典liberal arts/“研究所有/各种存在的基本原理”的(七种)人文通才基础教育(插图为此七种教育的比喻图示)。ΥΜ<<ΜΛ去|ヲΜΛ的这个教养特征，与精通“异邦”(希腊)文明、向希腊语世界传教，把一个犹太教异端推广成世界宗教的Paul/(希腊语发音)Paūlus/タΥメタム/保罗一样。



ΥΜ<<ΜΛ去|ヲΜΛ对罗马众神的观察批判开民俗学先风，如在对婚娶风俗进行一番考察之后，“让血肉的欲望到别处去吧！连新郎的客人们都离去了，洞房里怎么还充满着这么多神仙啊？”结论到：“按照Marcus Terentius Varro/メΥカゴ/瓦罗/(公元前116-27年)分类的城市神话和剧场神话实际上属于同一个civil theology/民事神话，因此，因为它们都同样地不体面、荒谬、可耻，虚假，所以有宗教信仰的人不可能从它们求得永生”⁴。ΥΜ<<ΜΛ去|ヲΜΛ指出不信宗教的哲学家SenecaΛ/セロセウΥ/塞内卡比メΥカゴ看得更透彻，并引用セロセウΥ的名言“被征服者为征服者提供律法”，感叹犹太教和希腊哲学的优越⁵。“如果心灵活在永久的惩罚下，其中不洁的幽灵受着折磨，就不是永生而是彻底死亡。因为没有比这种无法死去的死亡更可怕的了”⁶。

罗马的第二个(传奇)国王Numa/ヲメロΥ/努马 Pompilius死后带走了一些书简，近五百年后被人发现，经元老院鉴定不适宜公开，被烧毁了。如果这些书简是真实的话，它们一定颠覆了关于ヲメロΥ的传说。ΥΜ<<ΜΛ去|ヲΜΛ把这个记载与Alexander/ΥカセウΛマカセ儿/亚历山大要求他母亲销毁他给她的信件一事并论，认定它揭示了那些希腊罗马诸神的本来面目(凡人)⁷。

《上帝之城》第8书挑选出“肤浅的”Plato/タカΥ去ゴ/柏拉图进行批判，因为タカΥ去ゴ作为希腊哲学的代表人物最接近神：“智者是模仿、知道、爱神，因通过追随而得到神祝福的人”⁸，“哲学家们…看到没有物体是神，所以他们超验所有物体为追求神(而存在)。他们看到凡是可变的都不是最高神，所

¹赵京，2019年6月17日第一稿。

² Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文所引ΥΜ<<ΜΛ去|ヲΜΛ都来自此书。The City of God, Book VI Chap. 2.

³ Confessions, Book IV [XVII].

⁴ The City of God, Book V Chap. 9.

⁵ The City of God, Book V Chapters 10-11.

⁶ The City of God, Book V Chap. 12.

⁷ The City of God, Book VII Chapters 34-35, VIII Chap. 5.

⁸ The City of God, Book VIII Chap. 5.

以他们超验所有的灵魂和变动的精神为追求最高体的存在”⁹，结论到“哲学是为了达到受祝福的生活，爱神的人在享受神的过程中得到祝福”¹⁰。“我们为的事业已经比タカヤマト学派想得周全，因为他们的写作已经广为人知。…拉丁人知晓他们的杰出和著名，靠翻译它们成我们的语言，已经比别的语言的写作更全心地研究它们，给予它们更大的荣耀和声名狼藉”¹¹。Υμελλεμετατρομεμ说“タカヤマト关于神的一些观念与我们的宗教真理相当一致”¹²，是因为他从使徒タΥμεμεμ的“罗马人书1: 19-20”那里学到的¹³。对于タカヤマト早于Ιησοῦς[iesous]/Jesus/イエス・キリスト/耶稣这个历史事实，Υμελλεμετατρομεμ不承认イエス・キリスト受到タカヤマト的影响，反而无根据地猜测タカヤマト去埃及游学、受到了被虏往那里的犹太先知Jeremiah/エレミヤ/イセカエロイム/耶利米的作品的的影响！¹⁴这是个错误，其实这说明用希腊语写作的《新约》、特别是Υμελλεμετατρομεμ对神的认识是多么明显地受希腊哲学、特别是タカヤマト的影响！

希腊语δαίμων[daimōn]/ダエモン是一个中性概念，类似中文的灵（如“幽灵”）/魂（如“魂不附体”），タカヤマト学派的Apuleius/ユタメカレメム/阿普列尤斯对此叙述很多，他的《论Socrates/ムセカカヤマト/苏格拉底的神》其实就是论ムセカカヤマト的ダエモンの，并无恶意。现在英译为贬义的demon/恶魔、恶灵的这个词是因为《新约》的用法、特别是Υμελλεμετατρομεμ对ユタメカレメムの彻底批判¹⁵。Υμελλεμετατρομεμ运用“人之所以被称为合理性动物的神圣禀赋—理性”¹⁶，引用埃及的神秘主义炼金术始祖Hermes/ヘルメス・トリスメギストス/赫耳墨斯・Trismegistus/特里斯墨吉斯忒斯（伟大无比），说ヘルメス・トリスメギストス承认他的先祖“犯了大错”发明了造诸神的艺术，点明“埃及的诸神都是死人”¹⁷。而基督徒们纪念先烈的荣誉是为了感谢神带领他们走向胜利，也是为了我们生动地记忆起他们、模仿他们那样取得王冠和橄榄枝；要是ムセカカヤマト有神的话，他的神不可能是ダエモン¹⁸。



ユタメカレメム描绘的ダエモン没有幸福、只有悲惨，没有道德观抵抗非理性的情感¹⁹。处于不死状态的ダエモン和善良天使不能成为人与神的Mediator/中介。Υμελλεμετατρομεμ由此发挥出基督教的核心三位一体观念：只有为了赎罪暂时短期地选择成为（会死的）人身的基督才是唯一的人与神之间的中介，救赎（都会死去的）人达到永生²⁰。这里Υμελλεμετατρομεμ用the Word, the Word of God²¹，

⁹ The City of God, Book VIII Chap. 6.

¹⁰ The City of God, Book VIII Chap. 8.

¹¹ The City of God, Book VIII Chap. 9.

¹² The City of God, Book VIII Chap. 11.

¹³ The City of God, Book VIII Chap. 12.

¹⁴ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. On Christian Doctrine, II, Chap. 28.

¹⁵ The City of God, Book VIII Chapters 14-18.

¹⁶ The City of God, Book VIII Chap. 24.

¹⁷ The City of God, Book VIII Chap. 26.

¹⁸ The City of God, Book VIII Chap. 27.

¹⁹ The City of God, Book IX Chap. 3.

²⁰ The City of God, Book IX Chap. 15.

A portrait of a bearded man, likely a religious figure, wearing a red and green robe. He is holding a book and a staff. The background is a textured, golden-yellow surface.

A black and white woodcut-style illustration of a bearded man, likely a philosopher or scholar, wearing a long robe and a head covering. He is seated at a desk, resting his chin on his hand, with a book open in front of him.

3

神圣精神²⁷，虽然从教义上不为教会所容，但可以对应理解教会的组织结构。这样一个基督教神学天才在六世纪被判为“异端”，反映了罗马帝国秩序的瓦解条件下正统教会/天主教向权威体制的转型，实在是一个悲剧。

Porphry/ΠορφύριοςPorphýrios/ポルピュリオス/タテ儿ロメカ丨テム(232-305年)是生于罗马帝国治下Tyre/太厉カテム²⁸的哲学家。他编著他的老师Plotinus/(按希腊语)ΠλωτῖνοςPlōtinos/タカテ去丨ろテム/普罗提诺(约204/5-270年)的唯一选集，是新タカヤ去テ学派的经典，特别对基督教教义/哲学产生了极大的影响。タテ儿ロメカ丨テム的介绍逻辑和哲学的《介绍》成为中世纪拉丁语和阿拉伯语的通用读本，他的《远古以来的哲学》和《反基督教论》虽然被罗马皇帝禁止，但引发了早期基督教作家的反驳。实际上，正是通过ヤメ《メム去丨ろメム等著名基督教思想家的引用，タテ儿ロメカ丨テム的许多论说才被后人所知。例如，他例证《旧约》Daniel/カヤろ丨テ儿/但以理书中对公元前167-164年发生的事件的预言不是(犹太和基督教所主张的)公元前6世纪写成的，而是公元前2世纪事件发生后才加入的²⁹。这个论证得到Edward Gibbon/《丨ケテラ/吉本等后世学者的确认³⁰。插图描写后来的著名伊斯兰-阿拉伯哲学家Averroes (Ibn Rushd/丨ケラ・カメヤカ/伊本・鲁世德，1126-1198年)向他(左)请教的想象场景。



タカテ去丨ろテム认为Holy Spirit/神圣精神(圣灵)的地位在父神和God the Son/子神之后，タテ儿ロメカ丨テム认为神圣精神在父神和子神之间³¹，Sabellius/ムヤケカ丨メム/撒伯流教义则认为三者同一，而ヤメ《メム去丨ろメム确认并确立普世教会的立场，认为三者不同³²，这就是主流的

“Trinity/Trinitas/三位一体”教义。ヤメ《メム去丨ろメム进而说明三者内容和性质同一的“简单、不变”道理³³。在《忏悔录》最后的第13书，ヤメ《メム去丨ろメム从《创世纪》对三者的关系做了更多的说明³⁴。与这些希腊语哲学/神学家相比，不通希腊语的ヤメ《メム去丨ろメム的优势在于他掌握了当时的普世语言拉丁语和罗马文化。

在公元325年由罗马帝国的第一个基督徒皇帝Constantine/(拉丁)Cōstantīnus/テテラム去マ去丨ろメム/君士坦丁大帝召集的第一次基督教大会议(后世称为第一次Nicaea/Nīkαῖα[¹nikɛa]/ろ丨テカヤ/尼西亚公会议)上确立了父神和子神的完全同等地位和同质性(插图)，但并没有平息教义纠

²⁷ Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. Chapter 18: Origen and Early Christian Scholarship.

²⁸ 自古以来就是“自由城邦”的Tyre/希腊语Τύρος/拉丁(从希腊语)Tyros/《圣经》译本“推罗”/日语(按拉丁发音)ティルス/(按希腊、英文发音)太厉カテム和Sidon/希腊语Σιδών/ムケム/ (表意汉字“西顿”)，在“城头变幻大王旗”的动荡中保持住自治，没有被Antonius/马太テロ丨メム送给爱人カカテタヤ去カヤ。(赵京：“《犹太古志》第15-17卷译注：カカテカ大王的历史角色”，2018年7月19日第一稿)

²⁹ 所有基督徒所读的《旧约》是公元前2世纪翻译的Septuagint或LXX/七十人希腊译本，认为译本与原本同样神圣。

³⁰ Jonathan Hill, Christianity: How a Despised Sect from a Minority Religion Came to Dominate the Roman Empire. Fortress Press, Minneapolis, 2011, pp.112-113.

³¹ The City of God, Book X Chap. 23.

³² The City of God, Book X Chap. 24.

³³ The City of God, Book XI Chap. 10.

³⁴ Confessions, Book XIII.

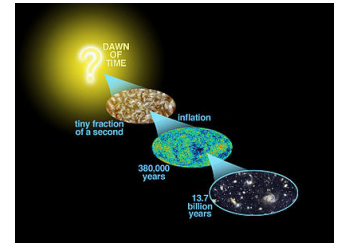
【赵京，中日美比较政策研究所，2019年7月4日第一稿】

³⁸ Herbert J. Muller, *The Uses of the Past*. The New American Library, 1952. Chapter VI. The Rise of Christianity, 4. The Development of Christian Theology.

ΥΜ<<ΜΜ去|ヲΜΜ《上帝之城》译注-3

接续“Augustine/Augustinus神学译注-1”¹、“Augustinus/ΥΜ<<ΜΜ去|ヲΜΜ《上帝之城》译注-2”²，本文围绕ΥΜ<<ΜΜ去|ヲΜΜ的《上帝之城》第11-22书译注世俗之城与上帝之城的起源、历史和目的（包括至终审判的描述）。

ΥΜ<<ΜΜ去|ヲΜΜ在反驳新Plato/タカΥ去己/柏拉图学派的论辩，如“为什么上帝选择在那个时刻创造天地？”的问题时，引用到“原子”的概念，发挥了希腊哲学的思辨技巧，反复说明：“时间”本身在上帝造物之前并不存在、没有物体的运动/变化就没有时间、世界与时间同时被创造³。“他（上帝）自身是永恒、无起始的，但他使时间有一个起始”⁴。“…各种时间确实明确地开始于各天体的运动”；“天使之间的运动必须以时间的存在为前提，…因为时间与它们（天使）同时出现”；“如果这个世界不是与时间同时、而是经过一段时间后被造出来，我们就能说有一段时间没有世界。但是说有一段时间没有时间，是荒唐的”；“他们（天使）的运动构成时间的基础”⁵。在《忏悔录》第11书，ΥΜ<<ΜΜ去|ヲΜΜ详尽地记叙他如何在理解《创世纪》神创造天地的困难中领悟出时间的意义，特别说明“我曾经从一个学者那里听说太阳、月亮和星辰的运动造成了时间”⁶。ΥΜ<<ΜΜ去|ヲΜΜ所引用的《新约》也是希腊语版而不是Vulgate/(拉丁)Vulgata/ヴルガータ/メル<<Υ去Υ/(通用)拉丁语版。这个非常革命性的时间观念在一千多年以后影响了Kant/カント/康德的时空观、Lorentz/ロレンツ/洛伦茨时空变换、相对论和量子力学等，时间不再是一条无限长的无始无终、均等分割的直线。Hawking/ハッフル/霍金的《A Brief History of Time: From the Big Bang to Black Holes/时间简史：从大爆炸到黑洞》(1988出版)讲述关于宇宙的起源和命运，就是把时间作为宇宙事件/历史的产物看待，有起始（多数物理学者接受），还有终结（还属于猜想）。



ΥΜ<<ΜΜ去|ヲΜΜ援引タカΥ去己的Timaeus/ Τιμαίος/テイマイオス/去己ロΥ|己ム/蒂迈欧篇（写于约公元前360年）：上帝是良善的，上帝创造的世界也是良善的⁷。这是一个重要的信仰和人类历史的希望⁸。去己ロΥ|己ム是タカΥ去己写的Socrates/ムソクサカΥ去己ム/苏格拉底对话系列之一，题目取自对话中的一个人物，副标题是“论自然”，用数学/理性的方式讲解宇宙的创造和性质、灵魂（著名的雅典学园图画中，タカΥ去己手持《去己ロΥ|己ム》），读起来使人联想到后来的Spinoza/ムタ

¹赵京，2019年6月17日第一稿。

²赵京，2019年7月4日第一稿。

³ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文所引ΥΜ<<ΜΜ去|ヲΜΜ都来自此书。The City of God, Book XI Chapters. 4-6.

⁴ The City of God, Book XII Chap. 14.

⁵ The City of God, Book XII Chap. 15.

⁶ Confessions, Book XI [XXIII] 29. 他在第12书中对过去、现在、将来的三种时态的研究以及Self-same（同我）的概念甚至接近古典印度的智慧，颇为神奇，但本文无力深究。“Atman也英译为Self，一方面，它是宇宙的终极真理，另一方面，它又是我们的内在主体真理atman。探索我们自身的梵与atman，正是人生体验的终极目的，也是通往解救/永生的知识之路。”（赵京：“Upanishads《ムタΥヲ|己ム》奥义书集》的翻译笔记”，中日美比较政策研究所，2016年10月20日第一稿）

⁷ The City of God, Book XI Chap. 21.

⁸ Leibniz/ライプニッツ/莱布尼茨的伦理/道德哲学也是建立在“上帝预定和谐好的最好的世界”这一前提。（赵京：“莱布尼茨伦理观的自由主义扩展”，2014年10月18日第一稿）

13 斯宾诺莎的《用几何规范证明伦理学》⁹，深奥难解，连Cicero/[kikero:]/キケロ/ㄎㄧㄎㄜㄣ/西塞罗翻译成拉丁文时也叫苦不迭¹⁰。“这个世界是被造物中最



完好的，他(Δημιουργός[dēmiourgos]/Demiurge/デミウルゴス/カヘロメルグ/造物者)是最好的缘由”，“他是良善的”¹¹，“正如我们要信任智者们的证词：神愿望所有的事物都是好的而没有任何坏的，至今为止就是如此。”“他从无序带来秩序，认为这样更好”¹²。“上天的体形可见，但灵魂不可见，具有理性与和谐，由最好的理智与持久的性格造成，是被造物中最好的”¹³。“时间与上天同时被造出来，这样的话，如果它们要被解消的话，也会被同时解消”¹⁴。

“神从不好看、不好的物品造出最好看、最好的物质”¹⁵。“正如我一开始所说，神从所有无序的事物创造出与它自身相关、所有物相互关联的秩序，以及所有可能的度量尺度与和谐”¹⁶。以上的内容只能从Alexandria/ㄚㄌㄞㄣㄉㄚㄌㄚㄣ/亚历山大里亚的著名希腊化犹太哲学家Philo/ㄈㄧㄌㄜ/斐洛和受其影响的Origen/Ωριγηνες/Origenes/ㄛㄣㄣㄣ等哲学-神学家那里才能得到注解了。

ㄚㄌㄞㄣㄉㄚㄌㄚㄣ离不开希腊哲学的基本概念Being/ㄅㄟㄣ/本原(存有)，称上帝是最高ㄅㄟㄣ¹⁸，特别称难解的Trinity/Trinitas/ㄊㄣㄣㄣㄣ三位一体¹⁹是“高于所有的一个ㄅㄟㄣ”²⁰，为后来启蒙主义创新神的概念留下了余地。

ㄚㄌㄞㄣㄉㄚㄌㄚㄣ论证天堂也存在于地上，那就是教会²¹，“正如使徒教导我们的那样，教会是他[基督]的身体，甚至被称为他的新娘”²²。为教会在世俗世界的地位奠定了牢固的基础。ㄚㄌㄞㄣㄉㄚㄌㄚㄣ考证了sin/ㄙㄣ/原罪的来源、性质、表现、结果等，特别强调傲慢作为ㄙㄣ的来源，比ㄙㄣ还坏²³。进而推展到社会：“谁能为统治的贪婪找到一个名字，如在内战中见证的那样，影响着专制者的灵魂？”²⁴。ㄚㄌㄞㄣㄉㄚㄌㄚㄣ结论是世俗之城与上帝之城的起源不同：前者爱自身，后者爱上帝²⁵。

⁹赵京：“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日。

¹⁰ ㄚㄌㄞㄣㄉㄚㄌㄚㄣ读的就是ㄎㄜㄣㄎㄜㄣ的拉丁译本。The City of God, Book XIII Chap. 18.

¹¹ Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [29].

¹² Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [30].

¹³ Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [37].

¹⁴ Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [38].

¹⁵ Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [53].

¹⁶ Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [69].

¹⁷赵京：“Augustinus/ㄚㄌㄞㄣㄉㄚㄌㄚㄣ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

¹⁸ The City of God, Book XII Chapters. 2, 6.

¹⁹赵京：“Augustinus/ㄚㄌㄞㄣㄉㄚㄌㄚㄣ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

²⁰ On Christian Doctrine, Book I Chap. 5.

²¹ The City of God, Book XIII Chap. 21.

²² On Christian Doctrine, Book I Chap. 16.这里的“新娘”比喻取自《启示录》19: 7“羔羊婚娶的时候到了，新妇也自己预备好了”和21: 9“我要将新妇，就是羔羊的妻，指给你看”。圣经公会1919年出版之中文译本(和合本)。

²³ The City of God, Book XIV Chapters. 10-14.

²⁴ The City of God, Book XIV Chap. 15.

上帝的儿子们（天使们）与人的女儿们生下的后代（巨人们）勇武善战，但不是上帝的选择，没有智慧，因为他们的愚蠢而被毁灭²⁶。ΥΜΕΣ ΜΕΛΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΟΣ 也提到（包括他自己看到的）畸形体人²⁷和 Antipodes/传说中的对跖地人²⁸，以及出生后第8天就接受割礼的婴儿²⁹，都必须按照与神的covenant/誓约生活。这就是为什么神要把犹太人的先祖改名为Israel/ΙΣΡΑΗΛ/以色列：意为“看着神”³⁰。

对于《旧约》中的人物所处的时代，ΥΜΕΣ ΜΕΛΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΟΣ 只引用罗马作家Varro/ΜΑΡΚΟΣ/瓦罗、Sallust/（拉丁语）Sallustius/ΜΑΡΚΟΣ ΕΛΛΗΝΙΣΤΗΣ 的记叙，以Sicyon/ΣΙΚΥΟΝ/シキオン/ΜΑΡΚΟΣ/城代表整个希腊“王国”，小看Athens/ΑΘΗΝΑΙ/雅典：“他们的名声大于实际”³¹。ΥΜΕΣ ΜΕΛΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΟΣ 也介绍埃及神Serapis/ΣΕΡΑΠΙΣ/ΜΑΡΚΟΣ/塞拉比斯（插图）庙前的（后来广为人知的）图像：一个手指放在嘴唇前，提示人们保持安静；ΜΑΡΚΟΣ 说这是提示人们，不要说出埃及的神们曾经是人³²。这时，出现了诗人，他们也被称为神学士，因为他们作的是诗歌是关于诸神的³³。最早的神学士就是诗人，Paine/ΠΑΙΝ/潘恩后来也指出这一点：“‘先知’一词在《圣经》的词汇里是作诗人解的，…不仅因为这些称为预言的书，是用诗的语言写的，而且因为《圣经》中的‘先知’除了形容我们所说的诗人的意思外，没有用这个词来作预言解的”³⁴。



ΥΜΕΣ ΜΕΛΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΟΣ 还介绍Erythraean/ΕΡΥΘΡΑΙΝΟΙ[Erythrà]/ΜΑΡΚΟΣ/红海的sibyl/（古希腊语）ΣΙΒΥΛΛΑ[sibylla]/シビュラ/ΜΑΡΚΟΣ/西比拉（女仙/先知）用拉丁语唱出难解的歌咏，翻译成希腊文后，各行的第一个词母构成“ΙΣΡΑΗΛ/耶穌瑪ρι/基督，神之子、救主”³⁵。

ΥΜΕΣ ΜΕΛΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΟΣ 引用ΜΑΡΚΟΣ 的著作De Philosophia/哲学，说根据新ΜΑΡΚΟΣ 学派、Epicurus/ΕΠΙΚΟΥΡΟΣ 伦理学派、Stoic/ΣΤΟΙΚ 伦理学派和不那么著名的Pyrrhon（或Pyrrho）[ΠΥΡΡΩΝ]/ΜΑΡΚΟΣ/皮浪的Skepticism/怀疑主义，以Diogenes[ΔΙΟΓΕΝΗΣ]/ΔΙΟΓΕΝΗΣ/狄奥根尼为代表的Cynicism/（按Cynics发音译为）ΜΑΡΚΟΣ 主义等，有228个流派之多，讲什么是最高的善³⁶。ΥΜΕΣ ΜΕΛΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΟΣ 把神学伦理观发挥到极致，“对于有帮助的公共人物，我们宁愿听到他们死去，也不愿意听到或知道他们失去信仰或道德—那意味着他们精神上的死亡。…所以我们庆祝好朋友死去，因为

²⁵ The City of God, Book XIV Chap. 28.

²⁶ The City of God, Book XV Chapters. 22-23.

²⁷ The City of God, Book XVI Chap. 8.

²⁸ The City of God, Book XVI Chap. 9.

²⁹ The City of God, Book XVI Chap. 27.

³⁰ The City of God, Book XVI Chap. 30.

³¹ The City of God, Book XVIII Chap. 2.

³² The City of God, Book XVIII Chap. 5.

³³ The City of God, Book XVIII Chap. 14.

³⁴ 《潘恩选集》马清槐等译，北京，商务印书馆，1982年，“理性时代”第462页。

³⁵ The City of God, Book XVIII Chap. 23.

³⁶ The City of God, Book XIX Chapters. 1-3.

虽然他们的死亡使我们难过，我们可以确实得到他们摆脱了罪恶的安慰，因为那些最好的人在此生也会被罪恶击败或腐坏、或者出于这两种危险之中”³⁷。我还记得第一次参加美国人的葬礼，很震惊看到人们用笑语欢送死者的离去。

第20书关于最终审判，在引用教义的证明时，“《新约》比《旧约》具有内在价值上的优先性，…所以我们应该首先引用《新约》的教导，然后从《旧约》的引用找到确认”³⁸。这些构成了教会牧师们无尽的讲道材料。第21书描述不信者或背信者（包括违反普世教会的教义者）最终受到的惩罚。这里提供了Dante/ウマカセ/但丁《神圣喜剧》的素材³⁹，但Yメ<<メム去|ろメム不同意作为惩罚中转站的炼狱的存在⁴⁰，也驳斥Origen/Origenes/エカ|<<エカセム的“没有人会受到永久惩罚”的轮回人生观⁴¹。

在最后的第22书，Yメ<<メム去|ろメム一方面援引、一方面批判タカヤセ、Porphyry/タセ儿エメカ|エム、メヤカセ、エ|エカセ、Labeo/カヤカセ/拉别奥（古罗马的法学家）等展开论述，说明他受希腊罗马古典文化的影响之深⁴²。相对于他对古典作家们的缺欠的批判优越性，他承认在神学教义上往往不得不诉诸理性以外的因素，例如，“当被问到圣徒们如何被适用到精神上的身体，我没有说我看到了，但我相信。正如我所读的《诗篇》所言：‘我因信，所以如此说话’⁴³”⁴⁴。Yメ<<メム去|ろメム把读者带到上帝之城了，这里，sin/ム失去了诱惑人们的权力，人们是否还存在（需要）free will/自由意志呢？Yメ<<メム去|ろメム说：存在而且更优越，因为原来的自由意志有能力ム或不ム（这里作动词用⁴⁵），最后的自由意志不能ム—这是神赐予的天赋礼物⁴⁶。

中世纪普世基督教神学的大厦由此确立。

【赵京，中日美比较政策研究所，2019年7月19日第一稿】

³⁷ The City of God, Book XIX Chap. 8.

³⁸ The City of God, Book XX Chap. 4.

³⁹ 赵京：“Dante/ウマカセ《神圣喜剧》新译注释”，2018年11月16日第二稿。

⁴⁰ The City of God, Book XXI Chap. 13.

⁴¹ The City of God, Book XXI Chap. 17.

⁴² The City of God, Book XXII Chapters. 25-28.

⁴³ 《诗篇》116: 10. 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

⁴⁴ The City of God, Book XXII Chap. 29.

⁴⁵ 至今为止，我的文章中用汉音元素都只用于名词的翻译（赵京：“中文表示里导入汉音元素的方案”，2019年1月17日第六稿），现在第一次明确讨论汉音元素的动词翻译。西文的大量词语名词、动词兼用，例如，既然作为名词的sin因为没有对应的表意汉字而只能译为ム，作为动词的sin也同理也能译为ム。而且，中文的动词本身不需/不能变换时态，用一个汉音元素的译文可以用于所有时态，避免了因导入西语带来的时态变换的复杂化麻烦，这实际上开辟了汉音元素的另一用场。

⁴⁶ The City of God, Book XXII Chap. 30.